

	itp.; części (nawet skuwki i klipsy) powyższych wyrobów, nie objętych pozycją nr 9609		
--	---	--	--

## Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia z mocą od dnia 1 stycznia 2000 r.

	similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609		
--	--	--	--

## Article 2

This Decision shall enter into force on the day of its adoption. It shall apply from 1 January 2000.

## 264

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 lutego 2000 r.

**w sprawie prowizorycznego stosowania sporządzonego w Budapeszcie dnia 20 października 1999 r. Protokołu dodatkowego nr 8 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA), sporządzonej w Krakowie dnia 21 grudnia 1992 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 20 października 1999 r. w Budapeszcie został podpisany przez: Republikę Bułgarii, Republikę Czeską, Republikę Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunię, Republikę Słowacką oraz Republikę Słowenii Protokół dodatkowy nr 8 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA), sporządzonej w Krakowie dnia 21 grudnia 1992 r.

Zgodnie z art. 3 ust. 3 powyższego Protokołu dodatkowego jest on stosowany prowizorycznie od dnia 1 stycznia 2000 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 16 lutego 2000 r. (poz. 264)

**PROTOKÓŁ DODATKOWY NR 8  
DO ŚRODKOWOEUROPEJSKIEJ UMOWY  
O WOLNYM HANDLU**

Przedstawiciele Republiki Bułgarii, Republiki Czeskiej, Republiki Węgierskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej i Republiki Słowenii,

mając na uwadze Protokół uzgodnień z posiedzenia Wspólnego Komitetu, które odbyło się 18 czerwca 1999 r. w Budapeszcie,

uznając, że niniejszy Protokół dodatkowy, a w szczególności zmienione reguły pochodzenia towarów zapewnią właściwe funkcjonowanie systemu kumulacji paneuropejskiej, jak również przyspieszą intensyfikację wzajemnie korzystnych stosunków między Stronami oraz wniosą wkład do procesu integracji europejskiej,

zgodnie z postanowieniami artykułów 34, 35, 37 i 39 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu,

**ADDITIONAL PROTOCOL No. 8  
TO CENTRAL EUROPEAN FREE  
TRADE AGREEMENT**

Representatives of the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia,

Having in mind the Agreed Minutes of the Central European Free Trade Agreement Joint Committee session, held on 18 June 1999 in Budapest;

Recognizing that this Additional Protocol and in particular the adjusted rules of origin of goods shall ensure the proper operation of the system of pan-European cumulation as well as shall foster the intensification of mutually beneficial trade relations among the Parties and contribute to the process of integration in Europe;

In accordance with the provisions of Articles 34, 35, 37 and 39 of the Central European Free Trade Agreement;

uzgodnili, co następuje:

#### Artykuł 1

Postanowienia zawarte w załączniku do niniejszego Protokołu dodatkowego zastąpią stosowne postanowienia Protokołu 7 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

#### Artykuł 2

Niniejszy Protokół dodatkowy stanowi integralną część Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

#### Artykuł 3

1. Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania przez depozytariusza ostatniej notyfikacji Stron Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu o wypełnieniu niezbędnych dla tego celu procedur.

2. Depozytariusz notyfikuje wszystkim Stronom wypełnienie procedur niezbędnych dla wejścia w życie niniejszego Protokołu dodatkowego.

3. Jeżeli niniejszy Protokół dodatkowy nie wejdzie w życie dnia 1 stycznia 2000 r., będzie on od tego dnia stosowany prowizorycznie. Jeżeli jednak Strona nie jest w stanie go stosować od dnia 1 stycznia 2000 r., Strona ta poinformuje inne Strony o tym fakcie jak najszybciej, nie później jednak niż dnia 21 grudnia 1999 r. Wobec tej Strony niniejszy Protokół dodatkowy będzie stosowany dziesiątego dnia od daty otrzymania przez inne Strony notyfikacji o zakończeniu przez tę Stronę procedur wewnętrznych związanych ze stosowaniem niniejszego Protokołu dodatkowego.

Na dowód czego, niżej podpisani pełnomocnicy Umawiających się Stron, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół dodatkowy.

Sporządzono w Budapeszcie dnia 20 października 1999 r. w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, który będzie zdeponowany przy Rządzie Rzeczypospolitej Polskiej. Depozytariusz przekaże poświadczony kopie niniejszego Protokołu dodatkowego wszystkim stronom Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

### Załącznik do Protokołu dodatkowego nr 8

Protokół 7 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu dotyczący definicji „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej ulega następującym zmianom:

1. Ustęp 4 artykułu 17 otrzymuje następujące brzmienie:

„4. Świadectwo przewozowe EUR. 1 wystawione zostanie przez władze celne Państwa-Strony, jeżeli produkty będą mogły być uważane za pochodzące z Państwa-Strony lub jakiegokolwiek

Have decided as follows:

#### Article 1

The provisions in Annex to this Additional Protocol shall replace the relevant provisions of Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement.

#### Article 2

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement.

#### Article 3

1. This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day from the date of receiving by the Depositary of the last notification of the Parties to the Central European Free Trade Agreement of the completion of procedures necessary for that purpose.

2. The Depositary shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for the entry into force of this Additional Protocol.

3. If this Additional Protocol does not enter into force by 1 January 2000 it shall be applied provisionally from that date. However, if a Party is not in a position to apply it from 1 January 2000, that Party shall inform the other Parties about this fact as soon as possible, but not later than 21 December 1999. Concerning that Party this Additional Protocol shall be applied on the tenth day from the date of receiving by the other Parties of the notification on the completion by that Party of the internal procedures necessary for the application of this Additional Protocol.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Budapest this 20 day of October 1999 in a single authentic copy in the English language, which shall be deposited with the Government of the Republic of Poland. The Depositary shall transmit certified copies of this Additional Protocol to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

### Annex to the Additional Protocol No. 8

Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement concerning the definition of the concept of „originating products” and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Paragraph 4 of Article 17 shall be replaced by the following:

„4. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities of a State Party if the products concerned can be considered as products originating in a State Party or in one

innego kraju wymienionego w artykule 4 i spełniają inne wymogi tego Protokołu”.

2. Artykuł 20 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 20

**Wystawianie świadectw przewozowych EUR. 1 na podstawie dowodu pochodzenia wystawionego lub sporządzonego uprzednio**

Jeżeli produkty pochodzące pozostają pod kontrolą władz celnych Państwa-Strony, możliwe jest zastąpienie oryginalnego dowodu pochodzenia przez jeden lub kilka świadectw przewozowych EUR. 1 dla celów przekazania wszystkich bądź części tych produktów w inne miejsce na terenie Państwa-Strony. Zastępcze świadectwo (a) przewozowe EUR. 1 wystawiają urzędy celne, pod których kontrolą znajdowały się te produkty.”

3. W artykule 21 i 26 wyraz „Ecu” zastępuje się wyrazem „euro”.

4. Artykuł 30 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 30

**Kwoty wyrażone w euro**

1. Kwoty w walucie narodowej Państwa-Strony eksportu równoważne kwotom wyrażonym w euro ustala Państwo-Strona eksportu i przekazuje Państwu-Stronie importu.

2. Jeżeli te kwoty przewyższają odpowiednie kwoty ustalone w Państwie-Stronie importu, Państwo-Strona importu akceptuje je pod warunkiem, że towary są fakturowane w walucie Państwa-Strony eksportu. Jeżeli produkty są fakturowane w walucie innego kraju wymienionego w artykule 4, Państwo-Strona importu uznaje kwotę notyfikowaną przez ten inny kraj.

3. Kwota stosowana w dowolnej walucie narodowej powinna być równoważna w tej narodowej walucie kwocie wyrażonej w euro, jak w pierwszym dniu roboczym października 1999 r.

4. Kwoty wyrażone w euro i ich ekwiwalenty w walutach narodowych Państwa-Strony podlegają przeglądowi Wspólnego Komitetu na prośbę Państwa-Strony. Wspólny Komitet, przeprowadzając przegląd, zapewnia, że nie nastąpi obniżenie kwot wyrażonych w żadnej z walut narodowych; ponadto może rozważyć potrzebę zachowania wielkości odnośnych limitów w realnych okresach. W tym celu Komitet może podjąć decyzję o zmianie kwot wyrażonych w euro.”

5. Skreśla się artykuł 39.

6. W załączniku II wprowadza się następujące zmiany:

of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.”

2. Article 20 shall be replaced by the following:

„Article 20

**Issue of movement certificates EUR. 1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously**

When originating products are placed under the control of a customs office in a State Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR. 1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the State Party. The replacement movement certificate(s) EUR. 1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.”

3. In Articles 21 and 26 the word „Ecu” shall be replaced by „euro”.

4. Article 30 shall be replaced by the following:

„Article 30

**Amounts expressed in euro**

1. Amounts in the national currency of the exporting State Party equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting State Party and communicated to the importing State Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing State Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting State Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing State Party shall recognise the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currency of a State Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a State Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”

5. Article 39 shall be abolished.

6. Annex II shall be amended as follows:

a) opis dla pozycji HS 1904 zastępuje się następującym tekstem:

1904	Przetwory spożywcze otrzymane przez spęcznie lub prażenie zbóż lub produktów zbożowych (na przykład płatki kukurydziane); zboża (inne niż kukurydza) w postaci ziarna lub w postaci płatków lub inaczey przetworzonego ziarna (z wyjątkiem mąki i grysiku), wstępnie obgotowane lub inaczey przygotowane, gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone	Wytwarzanie: — z materiałów nie klasyfikowanych w pozycji 1806;  — w którym wszystkie użyte zboża i mąka (z wyjątkiem pszenicy twardej i jej pochodnych oraz kukurydzy <i>Zea indurata</i> ) muszą być całkowicie uzyskane <sup>1</sup> ; — w którym wartość żadnego z użytych materiałów z działu 17 nie przekracza 30% ceny ex works produktu	
<sup>1</sup> Wyjątek dotyczący <i>Zea indurata</i> może być stosowany do 31 grudnia 2002 r.			

(a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize [corn]) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: — from materials not classified within heading No 1806; — in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and <i>Zea indurata</i> maize) used must be wholly obtained; <sup>1</sup> — in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
<sup>1</sup> The exception concerning the <i>Zea indurata</i> maize is applicable until 31.12.2002.			

b) opis dla pozycji HS 2207 zastępuje się następującym tekstem:

2207	Alkohol etylowy nieskażony o objętościowej mocy alkoholu wynoszącej 80% obj. lub więcej; alkohol etylowy skażony i pozostałe napoje alkoholowe o dowolnej mocy, skażone	Wytwarzanie: — z materiałów nie klasyfikowanych w pozycji 2207 lub 2208;  — w którym wszystkie użyte winogrona i inne materiały pochodzące z winogron muszą być całkowicie uzyskane lub jeśli wszystkie inne użyte materiały są pochodzące, dopuszcza się użycie araku do 5% objętości	
------	---	---	--

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: — from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208; — in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	
------	--	---	--

c) opis dla działu 57 zastępuje się następującym tekstem:

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

Dział 57	<p>Dywany i inne włókiennicze wykładziny podłogowe:</p> <p>— z filcu igłowanego</p> <p>— z innego filcu</p>	<p>Wytwarzanie z<sup>1</sup>:</p> <p>— włókien naturalnych, lub</p> <p>— materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej</p> <p>Jakkolwiek:</p> <p>— włókno ciągłe polipropylenowe objęte pozycją 5402 lub</p> <p>— włókna polipropylenowe objęte pozycjami 5503 i 5506, lub</p> <p>— kable z włókna ciągłego polipropylenowego objęte pozycją 5501, których masa jednostkowa pojedynczej przędzy ciągłej i przędzy we wszystkich przypadkach jest niższa niż 9 decytek-sów,</p> <p>mogą być użyte pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40 % ceny ex works produktu.</p> <p>Tkanina z juty może być używana jako podkład</p> <p>Wytwarzanie z<sup>1</sup>:</p> <p>— włókien naturalnych nie gręplo-</p>	Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>— Of needleloom felt</p> <p>— Of other felt</p>	<p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <p>— natural fibres, or</p> <p>— chemical materials or textile pulp</p> <p>However:</p> <p>— polypropylene filament of heading No 5402, or</p> <p>— polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506, or</p> <p>— polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex,</p> <p>may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p> <p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <p>— natural fibres not carded or</p>
----------	---	--	------------	--	---

	— z pozostałych materiałów włókienniczych	<p>wanych lub czesanych, ani nie przetworzonych w inny sposób w celu przędzenia, lub</p> <p>— materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej</p> <p>Wytwarzanie z<sup>1</sup>:</p> <p>— przędzy kokosowej lub jutowej,</p> <p>— przędzy z włókien ciągłych syntetycznych lub sztucznych,</p> <p>— włókien naturalnych lub</p> <p>— ciętych włókien chemicznych, nie gręplowanych, nie czesanych ani nie przetworzonych w inny sposób w celu przędzenia.</p> <p>Tkanina z juty może być używana jako podkład.</p>	
<sup>1</sup> Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych — patrz uwaga 5.			

	— Of other textiles materials	<p>combed or otherwise processed for spinning, or</p> <p>— chemical materials or textile pulp</p> <p>Manufacture from<sup>1</sup>:</p> <p>— coir or jute yarn,</p> <p>— synthetic or artificial filament yarn,</p> <p>— natural fibres, or</p> <p>— man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</p> <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
<sup>1</sup> For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

d) opis pozycji HS 8401 zastępuje się następującym tekstem:

ex 8401	Części reaktorów jądrowych	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt <sup>1</sup>	Wytwarzanie, w którym wartość wszystkich użytych materiałów nie przekracza 30% ceny ex works produktu
<sup>1</sup> Reguła ta będzie stosowana do 31 grudnia 2005 r.			

(d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product <sup>1</sup>	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the final product
<sup>1</sup> This rule shall apply until 31 December 2005.			

e) między opisami dla pozycji HS 9606 i 9612 wstawia się następującą regułę:

9608	Pióra kulkowe i długopisy; pisaki i pióra z końcówkami filcowymi lub z tworzyw porowatych; pióra wieczne, stylografy oraz inne pióra; rapidografy; ołówki automatyczne; obsadki do piór, obsadki do ołówków itp.; części (nawet skuwki i klipsy) powyższych wyrobów, nie objętych pozycją nr 9609	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt. Jednakże stółki klasyfikowane w tej samej pozycji mogą być użyte.	
------	---	---	--

(e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens; stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	
------	---	--	--

7. Polska wersja deklaracji na fakturze, zamieszczona w aneksie IV, otrzymuje następujące brzmienie:

„Polska wersja:

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr .....<sup>1</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem, gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ..... preferencyjne pochodzenie.”

7. In Annex IV the Polish version of the invoice declaration shall be replaced by the following:

„Polish version:

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr .....<sup>1</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem, gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ..... preferencyjne pochodzenie.”

## 265

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Chile w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji,**

sporządzona w Warszawie dnia 5 lipca 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 lipca 1995 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Chile w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Chile w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do wzmocnienia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią obu Państw,

mając na celu stworzenie i utrzymanie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony, włącznie z transferem kapitału, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,